

俄语演讲集

РУССКАЯ
РИТОРИКА:
СБОРНИК
ПУБЛИЧНЫХ
ВЫСТУПЛЕНИЙ

汪嘉斐 主编

外语教学与研究出版社

РУССКАЯ РИТОРИКА: СБОРНИК ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

责任编辑: 路雪莹

封面设计: 彩奇风

¥: 12.90

ISBN 7-5600-2260-X



9 787560 022604 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

H359.4
W060:1

俄语演讲集

РУССКАЯ РИТОРИКА:
СБОРНИК ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

主编 汪嘉斐

编者 樊明明 宋 尧

李 葵

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

俄语演讲集/汪嘉斐主编. —北京:外语教学与研究出版社, 2001

ISBN 7-5600-2260-X

I. 俄… II. 汪… III. 俄语—语言读物, 演说 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 037593 号

俄语演讲集

主编: 汪嘉斐

* * *

责任编辑: 路雪莹

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: [http //www fltrp com cn](http://www.fltrp.com.cn)

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168, 1/32

印 张: 10 25

字 数: 218 千字

版 次: 2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000 册

书 号: ISBN 7-5600-2260-X/H·1210

定 价: 12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

小 序

给中国读者编一本俄国优秀演讲集,是个很诱人的主张。把优秀的演讲拿来欣赏评点,说清楚好在那里,更是富有见地的创意。这两条在汪嘉斐教授主编的《俄语演讲集》中都付诸实现了,是件令人欣慰的事。

这本书的用途在哪里呢?我想至少有两条。

第一是用它学习讲话。现在我们教授俄语,提高说写的运用能力固然办法不少,但大多趋向先分析语言后组建话语。对另一种直接模仿的途径,似乎有所忽视。实则不仅学习母语主要靠模仿,掌握外语也主要靠学话,要向活的口语,向好的文章学。如同优秀的文学作品一样,优秀的演讲辞在演说体的范围内给我们提供了模仿的榜样。反复诵读,细心体会,与作者逐渐心相通,情相融。在领会讲话的精神、逻辑、情调的同时,自然而然也掌握了它的语言形式。佳品熏陶,耳濡目染,这不只是我们古人提倡的办法,也是国外语言教育的通例。收入本书的篇什,大多属佳品,联系着历史上的重大事件、重要人物。它们是历史运动的亲历者,当时都曾发出过巨大的震撼力,至今在善读者的心中还每每唤起回响。当然,发掘俄语演讲的资源,这只是开始,可以期待今后有更丰富更精彩更多样的选本。但今天案头有这样一些名篇,也当感谢编者了。

第二是用这书学习演说修辞的道理。演讲是语言艺术的一种

具体类型,也可算一种语体,由交际条件和交际目的而决定了一些独特的原则和方法。演讲的精彩与否,就看能不能用好这些原则和方法。编者的分析评点,尽管因篇而异,但大体都不离基本的语体特征。我们看得到原则是如何妙用的,我们也看得到实例是怎样丰富原则的。如果把全书赏析作为整体来把握,无疑可以领略演说修辞的基本道理。

在范文耳濡目染的熏陶过程中,又能对演说艺术投以学理的眼光,或者降格以求,能找出主要的语体特点和修辞手法,便有望做到知其然也知其所以然。看来,这个集子的编者正是追求理论联系实际的这种演讲教学目标,这是很高很难的目标,但基本上实现了。我深知这来之不易,支撑这一教学原则的是一种深思熟虑并且卓有成效的治学原则。在专攻俄罗斯语言文学的同仁中,立志既掌握学科理论又自如驾驭语言艺术者,历来不乏其人。而矢志不移,身体力行,成绩斐然三者兼备的却不见多。我有幸同汪嘉斐教授多年共事,每读他的文章,听他讲课,不禁佩服他融会理论阐发实践的本领。没有时髦而拗口的名词,没有层叠的理论架构,却善于抓住一两条学理,在关注的题目上推衍生发。于是,平淡的语文事实变得兴趣盎然,纷纷显露出自己的内在机制。而尤其令我佩服的,是这种点拨式的理论功夫,首先落实在他自己的语言驾驭上。我常想,成年人在母语环境中能够把俄语学得在讲话和写作方面都达到相当的修养,语言天赋当然是重要因素,长年的刻苦锤炼更是根本,但也靠了理论的启发和点化。正因为如此,我们在这里仿佛看到了思辩与感悟的结合,两者的相得益彰在教学和科研中都形成了独有的特色。早年的俄语实践课(主要是文学作品的精读)、修辞学课,其后的口语体研究,无不贯穿这样一种治学态度:从语言运用、语言艺术的实际出发,向理论提出问题,将理论融会在实践中,既提高了实践,也丰富了理论。在教学过程中,这种理论与实际联姻相长的榜样,一直潜移默化地影响着学生。近年的演讲学研究,延续着同样的原则,体现着同样的风格。我们尚未

看到他写有演讲学的洋洋洒洒的大块理论文章。但我觉得在此书编者的选家眼光中,在他自己写的和指导学生写的赏析中,其实已经反映出了演讲学的理论精华,以至相当前沿的观点。总之,选本事小,而浸润其中的那种治学方向、治学精神,是值得弘扬一番的。

于是写了上面的话,充作序言。

白春仁

2000年8月24日

前言

演讲文化,是一个民族、一个国家大文化中举足轻重、至关重要的组成部分。我们赞颂古希腊、古罗马的灿烂文化,便会想到德摩西尼、西塞罗的滔滔雄辩和亚里士多德、昆廷里安的演讲学理论。追忆我国的辉煌历史,我们也不会忘记苏秦、张仪、商鞅、桑弘羊这些杰出辩才熠熠生辉的名字。俄罗斯的演讲文化,有着本民族传统和欧洲古典传统的双重渊源,在世界上独树一帜,十分丰富多彩。俄国历史上许多著名政治家、军事家、文学家、社会活动家、宗教活动家都留下了演讲佳作;19世纪下半叶,更涌现了一大批卓越的法庭演说家,如名律师柯尼、普列瓦科、安德列耶夫斯基、安德洛夫斯基等,可谓群星璀璨,光照后世;至十月革命、苏维埃时期,有列宁、斯维尔特洛夫、卢那察尔斯基、加里宁等人所共知的革命演说家,他们对群众的思想影响是前无古人的,他们的演讲风格在整个俄语修辞发展史上留下了不可磨灭的印记。近年来的剧烈社会变革,引发了议会内外论辩、演讲活动的极度活跃和繁荣,这个正在发展时期的实践也在俄罗斯演讲史上书写着新的一页。

令人遗憾的是,迄今为止,我国俄语界对于对象国这一文化领域中的宝藏,无论研究还是介绍,都还做得极少。这与我们对俄罗斯文学的研究和介绍相比,是很不相称的。我们有数不胜数的文学作品译著,有比较系统的作家、作品研究,却没有出版过一本哪怕是薄薄的俄语演讲集,更没有任何指导人们学习俄罗斯演讲艺术的参考书。毫无疑问,这是我国俄语学的一大缺憾,更是我国俄语教学中的重大空缺。为了填补学术空白,也为了给俄语教学提供参考资料,并给广大俄语学习者提供一点新鲜而实用的学习材料,我们选编了这个集子奉献给大家。

我们编撰这本书的一个重要指导思想,是在可能的范围内力求有较大较全的覆盖面,使读者对俄罗斯的演讲文化有一个尽可能完整的同时又是动态的、发展变化的了解。从历史跨度来说,书中选入了分属于19世纪、十月革命时期、苏维埃时期、苏联解体前后等多个历史阶段的材料;从题材类型来说,包括了政治演说、典礼演说、学术演说、法庭演说等多种类型。这后一点我们认为格外重要。翻阅前苏联出版的许多演讲集,往往都是清一色的政治性讲话,这无疑是不足为训的。还在古希腊时期,西方演讲学理论的奠基者亚里士多德便划分出了议政演说、诉讼演说和典礼演说三大类型。在现代社会中,演讲的运用范围愈加扩大,至少,学术活动中的交流信息、学校教学中的传授知识,已成为人们演讲活动中不可或缺的组成部分。我们出版此书,既以介绍俄罗斯演讲文化的全豹为己任,自然应力求题材广泛,不囿于某一局部。较大较全的覆盖面,除上述两点外,还意味着所选材料在思想内容方面一定程度的多元化。不同历史时期、不同社会政治背景的演说家,自然不可能用同一个声音讲话,这是不言而喻的。这多种多样的演讲文献,只要对我们了解历史、了解俄罗斯国情有益,只要其演讲艺术对我们有参考借鉴的价值,恐怕就应当兼收并蓄。当然,阅读这些反映不同世界观、价值观的材料,要求读者善于独立思考,善于吸取精华,为我所用,这一点恐怕也是不言自明的。

为帮助读者鉴赏书中所收名作,每篇均附有两种参考材料。其一,是关于演讲人的背景资料;其二,是我们试作的演讲辞赏析。任何一篇演讲辞都可以从不同的角度去鉴赏、玩味,我们分析的侧重点则是演讲活动中“说服(убеждение)”策略的具体体现。从古希腊时期起,演讲艺术就被定义为“说服”的艺术。所谓“说服”,可理解为演说者报告所知的情况,就此发表见解,抒发情感,以期影响听众、感染听众,使其作出相应的判断,采取相应的行动。(传递信息、传授知识,如学者教授的课堂讲演,目的在于改变听众对客观事物原有的认识,与“说服”活动自有相通之处,在一定意义上也

仍可归入这一概念之中。)说服的策略,体现于论点的确立、论据的选取、结构的安排、风格的考量和言辞的推敲定夺等方面。这其间既有逻辑论证的成分,又常含有情感诉求的因素,汉语中有所谓“晓之以理,动之以情”者,指的也就是这个意思。而整个演说的策略、演说的艺术,又有一个无形的核心,这就是对听众的估量。对“听众因素”的把握,在极大的程度上决定着演说的成败。只有“对症下药”,只有当逻辑论证、情感抒发、语言表达等方面都正好与当时当地听众的思想、心态、情绪对口,演说者的努力才能收到成效。演讲艺术,说到底就是针对特定听众采取相应策略的艺术,就是以匹配的钥匙开启门锁的艺术。我们的演讲赏析便是对此进行分析。分析,可以按照一定的模式对每一篇演讲辞面面俱到地进行解剖,也可以针对不同演说家、不同演说辞的特色进行重点讲评。上策,我们想是后一种方法。

书中材料的编排,采取兼顾题材分类与年代顺序的原则。全部演说文献总分为社会政治演讲、学术演讲与法庭演讲三类,每一类中材料的编排则大体遵循年代先后的顺序。需要说明的是,第一大类中有一些篇目带有典礼演说的性质,但又和政治演说没有泾渭分明的界限,经考虑还是编在社会政治类中,不单独列出。

为了给读者提供更多、更丰富的阅读材料,书中除精讲部分外,还以附录形式选收了若干补充篇目,其类别与精讲篇目大致对应,编排原则也基本相同。附录中的所有演讲辞我们均不作评析,读者可参考正文的分析模式独立解读。

编撰俄语演讲集在国内还是初次尝试,我们的经验和水平有限,而资料的收集,尽管已经作了很大的努力,也仍不免捉襟见肘,结果不能尽如人意。对于书中的一切不足之处,我们殷切盼望专家、读者不吝赐教,以便有机会时改进。

作 者

目 录

社会文化政治题材演讲

1. Речь, произнесенная в царскосельской гимназии (И. Ф. Анненский)	1
2. Речь по случаю открытия памятника А. С. Пушкину (А. Н. Островский)	8
3. Речь в Обществе любителей российской словесности (Л. Н. Толстой)	14
4. Речь о морской обороне, произнесенная в государственной Думе (П. А. Столыпин)	19
5. Речь на пленуме Московского Совета (В. И. Ленин)	35
6. Речь на собрании красноармейцев и мобилизованных рабочих в Петрограде (Я. М. Свердлов)	51
7. О В. И. Ленине (М. Горький)	61
8. Нобелевская речь (И. А. Бунин, 1933)	66
9. Максим Горький (А. В. Луначарский)	69
10. Оксфордская речь (К. И. Чуковский)	84
11. Выступление по радио 3 июля 1941 года (И. В. Сталин)	89
12. Славные дочери советского народа (М. И. Калинин)	100
13. Речь на I Съезде народных депутатов СССР (С. П. Залыгин)	107
14. Выступление Д. С. Лихачева	115
15. Предвыборная речь (В. Д. Майданников)	120

学术演讲

- | | |
|--|-----|
| 16. Физиология и психология при изучении высшей нервной деятельности животных (И. П. Павлов) | 123 |
| 17. Лист (К. А. Тимирязев) | 136 |

法庭演讲

- | | |
|--|-----|
| 18. Дело братьев Келепц (С. А. Андреевский) | 152 |
| 19. Речь по делу Левчинской (Я. С. Киселев) | 163 |
| 20. Необходимая оборона (В. Л. Росселье) | 180 |
| 21. Присвоение денег по почтовым переводам
(В. Л. Росселье) | 197 |

【 附 录 】

- | | |
|--|-----|
| 1. Речь на Международном рабочем социалистическом конгрессе в Париже (Плеханов Г. В.) | 212 |
| 2. Речь на совещании учащихся восьмых, девятых и десятых классов полных, средних школ Бауманского района города Москвы (Калинин М. И.) | 215 |
| 3. Речь на Первом Всесоюзном съезде советских писателей
(Кольцов М.) | 225 |
| 4. Речь на юбилейном вечере С. Я. Маршака
(Фадеев А. А.) | 234 |
| 5. Выступление на Съезде народных депутатов СССР
(Лукиянов А. И.) | 237 |
| 6. Россия, Родина, Народ! — Предвыборная платформа | |

кандидата на пост Президента Российской Федерации (Зюганов Г. А.)	241
7. Речь Президента РФ В. В. Путина	257
8. Выступление перед представителями китайской обществен- ности (Ельцин Б.)	260
* * *	
9. О культуре русской речи (Виноградов В. В.)	266
10. Эсперанто	277
* * *	
11. Дело Кострубо-Карицкого (Плевако Ф. Н.)	280
12. Дело Засулич (Александров П. А.)	284

1. РЕЧЬ, ПРОИЗНЕСЕННАЯ В ЦАРСКОСЕЛЬСКОЙ ГИМНАЗИИ

(И. Ф. Анненский)

2 июля 1899 г

安年斯基(И. Ф. Анненский, 1856—1912) —— 俄国诗人、文学评论家。著有抒情诗集《柏木雕花箱》、文学评论集《反映集》等。曾多年从事教育工作。1896—1906 年间任皇村尼古拉耶夫高等法政学校校长。

*Миг возжеланный настал . Окончен мой труд
многолетний .*

*Что ж непонятная грусть тайно тревожит меня ?
Или , свой подвиг свершив , я стою , как поденик
ненужный ,*

*Плату приявший свою , чуждый работе другой ?
Или жаль мне труда , молчаливого спутника ночи ,
Друга Авроры златой , друга пенатов святых ?*

Господа! Эти слова невольно приходят мне на ум, в связи с еще живым впечатлением от пушкинских дней, которые мы с вами только что пережили в дружном единении. Они просятся у меня на язык, когда я сегодня отпускаю вас на новый путь. Мне кажется, эти шесть строк, которыми наш великий поэт так глубоко передал двойственность настроения, неразлучную с окончанием

долгого труда, должны близко подходить и к вашему теперешнему душевному состоянию. Я уверен, что, по крайней мере в настоящую минуту, сквозь горделивое сознание успеха, сквозь отрадную перспективу отдыха и все соблазны новизны у вас пробивается струя невольной грусти; вам жалко расстаться с этими стенами, жалко завершить пору вашей жизни, хотя она отличалась в нашей среде суровым, местами, может быть, даже горьким трудом.

Говоря здесь от лица ваших наставников, я не могу не сознаться, что и мои чувства в настоящую минуту смутны. Я радуюсь вашим успехам, горжусь новым результатом труда моих сотоварищей и вместе с тем испытываю некоторый страх, выпуская вас из-под опеки.

Откуда этот страх? Я боюсь не за то, что вы мало знаете и недостаточно приучены к труду. Хотя результаты наших совместных трудов, может быть, и очень скромны, но вы поступаете в высшую школу во всяком случае с лучшей подготовкой, чем та, которую некогда туда приносили мы, ваши наставники.

Я не боюсь и за вашу серьезность: вы понимаете ответственность взрослых людей, которой вы подвергаетесь, перестав быть учениками средней школы. Я вполне уверен, что вы будете дорожить тем правом продолжать свое образование, которое сегодня за вами укрепляется: недаром же вы столько работали для получения этого права, недаром столько трудились и, может быть, не раз болели за вас сердцем ваши родители, недаром, наконец, вы уносите отсюда часть нервной и мозговой силы, которую ваши наставники вложили в трудное, медленное и ответственное дело вашего развития.

Может быть, некоторые из вас выбрали свою будущую специ-

альность ощутить и потеряют год на исправление ошибки, — этого я тоже для вас не боюсь, потому что ошибка случайная и поправимая не есть еще зло.

Я боюсь, что прервется та нравственная работа над *самопознанием и самоопределением*, которая началась для вас, по крайней мере для многих из вас, в гимназии под влиянием великих книг классического мира, в общении с Ксенофонтom, Платоном и Софоклом. Вы знаете из того, что мне уже приходилось говорить вам, что я не ценю особенно высоко заботы о пополнении так называемого *общего образования* путем чтения популярных книг по истории, астрономии или физиологии: к науке надо относиться интенсивно, а не экстенсивно, по крайней мере надо всегда помнить, что первое отношение безмерно выше и ценнее второго. Но вы можете мне сказать, что уже самоопределились, выбрав по своим вкусам, наклонностям или способностям ту или другую специальность. Нет, господа, дело самоопределения есть медленная, кропотливая работа; мы старались вложить в ваши сердца только зерна самоопределения и будем счастливы, если в вашей дальнейшей жизни совершится их произрастание. Признаками этого серьезного процесса должна быть *осторожность* ваших суждений, желание *властвовать не над другими, а над самим собой*, контроль над собственным душевным миром, причем вы должны *чуждаться решительных, категорических и безоглядных определений*.

Вам предстоит теперь превосходный способ вести дело *самопознания* и самоопределения, приобщаясь мало-помалу высокой научной работе, которая равно ценна во всех областях человеческого знания.

Старайтесь же поставить себя в такие условия, чтобы ничто

не мешало вашим занятиям наукой. Помните, что, кроме логической своей ценности, наука и научные занятия обладают еще исключительным свойством успокаивать совесть человека и что они помогают каждому мыслящему человеку понять и исполнить истинное свое назначение.

Не все из вас, конечно, сделают впоследствии, по выходе из университета, научные занятия центром своей деятельности; но дай бог каждому из вас воспитать в себе убеждение, что только в строгой науке лежит вечный источник совершенствования и каждого человека и мира; дай бог, чтобы в ваши сердца никогда не вкрадывался стыд признать себя учениками, если судьба не даст вам сделаться учеными.

Тот великий поэт, юбилей которого совпал с вашими последними школьными днями, пусть остается для вас навсегда путевой звездой.

Знакомясь ближе с творчеством и биографией Пушкина, мы убеждаемся, что и он переживал трудную работу самоопределения и постоянно совершенствовал свои создания. Только гений скрыл от нас суровые болезненные стороны этого процесса, кристаллизуя пушкинские творения в законченные и совершенные формы.

Но пора кончить. Желаю еще раз и от всего сердца, чтобы каждый из вас нашел в жизни любимый, захватывающий его труд, не оставлял при этом никогда работы над самопроверкою и самосовершенствованием на почве высших духовных стремлений и особенно науки.

【赏析】

这是一篇堪称经典的毕业典礼演说。皇村中学校长(1896—